



You can read anywhere!

May is Get-Caught-Reading Month! It's the month when we remind ourselves and others that reading is part of our daily lives. Reading for pleasure is something we can do anywhere and anytime!

Here are some ideas that communicate the "reading is part of our lives" message for you to try out this May.

SPEND JUST 15 MINUTES A DAY READING STORYBOOKS ALOUD TO YOUR CHILDREN.

- ★ Make it a relaxed and enjoyable time. When your children realise that stories can be found in books, they will try to read for themselves. Good readers at school are often the children who read at home with family and friends.
- ★ Many parents and grandparents set aside a special time every day to read to their children or grandchildren. They often choose to do this at bedtime, but some children may find it easier to concentrate at other times of the day. This month try reading together at different times of the day, as well as at your usual time. For example, you could try reading to your children when you get home from work, after bath time, immediately after supper, or first thing after you wake up over a weekend!

WHAT IS THE MOST UNUSUAL PLACE YOU CAN THINK OF TO ENJOY A BOOK?

- ★ This month try reading to your children in different places. Read to them on the way to school in the taxi or bus, or when they are in the bath. Over a weekend, when you have more time, go for a walk together in a park, at the beach or in the mountains, and take some books and a blanket with you. As you walk along, look out for a nice reading spot – then settle down on the blanket, relax and read!



The easiest way to encourage others to read, is simply by being a reading role model yourself – when you regularly read for enjoyment, you show others that reading is a worthwhile leisure activity. So, this May don't forget to get caught reading!



U nga hlaya kwihi kumbe kwihi!

Mudyaxihi i N'hwetl ya Kumeka u ri Karhi u Hlaya! I n'hwetl leyi hi titsundzuxaka na ku tsundzuxa van'wana leswaku ku hlaya i xiphemu xa vutomi bya hina bya masiku hinkwawo. Ku hlayela ku tiphina i swin'wana swa leswi hi nga swi endlaka kwihi kumbe kwahi hi nkarhi wihi kumbe wihi!

Hileswi swin'wana switsundzuxo leswi vulavulaka hi hungu ra leswaku "ku hlaya i xiphemu xa vutomi bya hina" eka n'hwetl leyi ya Mudyaxihi.

TEKA NTSENA 15 WA TIMINETSE EKA SIKU U HLAYA BUKU YA NTSHEKETO U HLAYELA EHENLA EKA VANA VA WENA.

- ★ Endla leswaku ku va na ntshamiseko naswona ku va nkarhi wo tiphina. Loko vana va wena va lemuka leswaku mitsheketo yi nga kumeka ebukwini, va ta ringeta ku ti hlayela hi voxo. Vahlayi va kahle exikolweni hi vuningi i vana lava hlayaka emakaya ni vandyangu na vanghana.
- ★ Vatswari na vakokwani votala va teka nkarhi wo karhi wo hlawuleka eka siku rin'wana na rin'wana ku hlayela vana na vatukulu. Va tala ku hlawula nkarhi wo etlela ku endla leswi, kambe vana van'wana va nga kota ku yingisela kahle eka nkarhi wun'wana wa siku. N'hwetl leyi, ringetani ku hlaya swin'we hi mikarhi yo hambana ya siku, na hi mikarhi ya ntlovelo. Xikombiso, u nga ringeta ku hlayela vana va wena loko u fika ekaya loko u huma entirhweni, endzhaku ko hlamba, loko ka ha ku hetlwa ku lalela, kumbe xosungula ku xi endla loko u pfuka emaheleni ya vhiki!

HI YIHI NDHAWU LEYI NGA TOLOVELEKANGIKI LEYI U EHLEKETAKA LESWAKU U NGA TIPHINA HI BUKU?

- ★ N'hwetl leyi ringeta ku hlayela vana va wena eka tindhawu to hambana. Va hlayeli endleleni ya vona yo ya exikolweni endzeni ka thekisi kumbe ebazini, kumbe loko va ri endzeni ka bavhu. Emaheleni ya vhiki, loko u ri ni nkarhi wa kahle, fambani swin'we mi ya ephakini, eribuweni ra lwandle kumbe entshaveni, tekani tibuku na nkumba loko mi famba. Loko mi ri karhi mi famba, langutani ndhawu ya kahle yo hlayela eka yona – kutani mi andlala kumbe mi tshama ehansi, tshamisekani kutani mi hlaya!

Ndlela yo olova yo hlohlotela van'wani ku hlaya, i ku va xikombiso xo va muhlayi wena – loko u tshamela ro hlayela ku tiphina, u kombisa van'wana leswaku ku hlaya i nchumu wa kahle wo hungasa hi wona. Hikwalaho, hi Mudyaxihi u nga rivali ku kumeka u ri ku hlayeni!

Nalibali

**IT STARTS WITH
A STORY.**
**SWI SINGULA HI
NTSHEKETO.**

Story stars



Bumble Books: Children's books that matter!

In 2014, Bumble Books began publishing children's picture books for early readers with well-written stories and beautiful pictures that are fun and exciting to read. The stories are written by new South African writers and illustrators who are also writers.

Bumble Books also publishes picture books from overseas so that South African parents and children can understand and appreciate that people from different countries are the same even if their languages and cultures are different. By reading about the people, animals and environments of the world, we become more aware of the need to protect our natural heritage wherever we are.

In 2016, Bumble Books won the world-renowned Bologna Prize Children's Publisher of the Year: Africa, and in 2017, was invited to attend the Shanghai Visiting International Publishers Programme Fellowship. In March this year, Bumble Books launched the Bumble Books Literacy Campaign, in which, for each new release book sold, Bumble would donate a copy of the same book to a literacy project, school, hospital or library in need.

There are many picture books for younger (and older!) readers to enjoy. On pages 5, 6, 11 and 12 of this supplement we have included *Catnap*, a Bumble Books' wordless picture story, adapted as a cut-out-and-keep book for your story collection!

For more information about Bumble Books, please contact Robin Stuart-Clark on 021 789 0155 or at robin@bumblebooksonline.com / facebook.com/bumblebooks.



Tinyeleti ta ntsheketo



Bumble Books: Tibuku ta vana leti nga na nkoka!

Hi 2014, Bumble Books yi sungurile ku hangalasa tibuku ta swifaniso ta vana eka vahlayi lava va ha sungulaka leti nga na mitsheketo leyi nga tsariwa kahle na swifaniso swo saseka leswi tsakisaka na ku nyanyula ku ti hlanya. Mitsheketo yi tsariwile hi vatsari na vakombisi vantshwa va Afrika-Dzonga lava nakambe va nga vatsari.

Bumble Books va tlhela va hangalasa tibuku ta swifaniso to suka entsungeni wa malwandle leswaku vatswari na vana va laha Afrika-Dzonga va kota ku twisisa na ku amukela leswaku vanhu vo huma ematikweni yo hambanahambana va fana hambiloko tindzimi na mitolovelo ya vona swi hambana. Loko hi hlanya hi mayelana na vanhu, swiharhi na mimbangu ya laha misaveni, hi fikelela laha hi lemukaka nkoka wo sirhelela ndzhaka ya hina ya ntumbuluko laha hi nga kona.

Hi 2016, Bumble Books yi hlurile eka sagwati ro tiveka emisaveni hinkwayo ra *Bologna Prize Children's Publisher of the Year: Africa*, nakambe hi 2017, va rhambiwele ku nghenelela eka *Shanghai Visiting International Publishers Programme Fellowship*. Hi Nyenyankulu lembe leri, Bumble Books yi simekile pfhumbe ra *Bumble Books Literacy Campaign*, leri eka rona, eka buku yin'wana na yin'wana yintshwa leyi va yi xavisaka, Bumble yi nga ta nyikela kopi ya buku yo fana na yona eka phurojeke ya litheresi, xikolo, xibedhile kumbe layiburari laha ku nga na xilaveko lexi.

Ku na tibuku ta swifaniso to tala ta vahlayi lavatsongo (na lavakulu) ku tiphina. Eka mapheji 5, 6, 11 na 12 ma xitatisi lexi hi katsile *Catnap*, ntsheketo wa Bumble Books wa swifaniso swo pfumala marito, lowu nga tekeleriwa tanihi buku ya ku tsemeta-u-hlayisa eka nhlengelo wa wena wa mitsheketo!

Ku kuma vuxokoxoko byo tala hi Bumble Books, tihlanganisi na Robin Stuart-Clark eka 021 789 0155 kumbe eka robin@bumblebooksonline.com / facebook.com/bumblebooks.



EXPLORE Africa through books!

Get-Caught-Reading Month gives you a wonderful reason to read books on different topics that interest you and your children. What a great way to learn things together!

People all over the world also celebrate **Africa Day** on **25 May**. One important way to celebrate Africa and all the countries on the African continent is to read and tell stories, recite poems and sing songs that have a connection to Africa. Why not make it your goal to read stories, recite poems and sing songs about a different African country every month?



VALANGA Afrika hi tibuku!

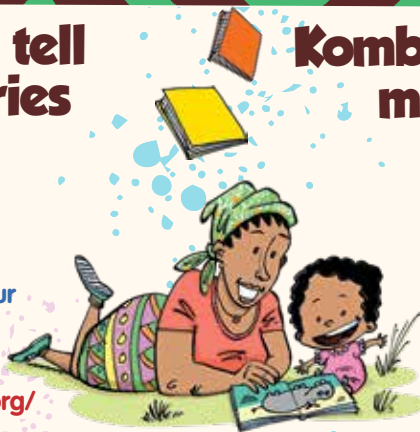
N'hwetl ya Kumiwa u ri karhi u Hlaya yi ku nyika xivangelo xa kahle xa ku hlanya tibuku hi tinhlokomhaka to hambanahambana leti ti tsakisaka wena na vana va wena. I ndlela ya kahle ya ku dyondza swilo swin'we!

Vanhu emisaveni hinkwayo na vona va tlangela **Siku ra Afrika** hi **25 Mudyaxihi**. Ndelela yin'wana yo tlangela Afrika na matiko hinkwawo ya tikonkulu ra Afrika i ku hlanya na ku tsheketa mitsheketo, ku phata swiphato na ku yimbelela tinsimu leti fambelanaka na Afrika. Hikwalahokayini u nga swi endli ku va xikongomelo xa wena ku hlanya mitsheketo, ku phata swiphato na ku yimbelela tinsimu hi tiko ro hambana ra Afrika eka n'hwetl yin'wana na yin'wana?

Spread the love and tell us your African stories

Nal'ibali is looking for short, original children's stories in all 11 official SA languages to publish in print and on air. Help us keep spreading the joy of reading far and wide. Send your story today in a Word document to stories@nalibali.org

For story guidelines see www.nalibali.org/story-resources/your-stories



Kombisa rirhandzu na ku hi rungulela mitsheketo ya wena ya Afrika

Nal'ibali yi le ku laveni ka mitsheketo yo koma, leyi nga ya ntiyiso ya laha Afrika ya vana hi tindzimi ta 11 ta ximfumo ta laha Afrika-Dzonga ku yi kandziyisa eka maphepha na le ka vuhaxi. Hi pfuni ku hangalasa ntsako wa ku hlanya hikwakokwako.

Rhumela ntsheketo wa wena namutha hi dokumente ya Word eka stories@nalibali.org

Ku kuma swiletelo ya na eka www.nalibali.org/story-resources/your-stories



Bumble Books must-reads!



Tibuku ta Bumble Books leti u bohekaka ku ti hlanya!

Copycat

By Sadia Ismail

Illustrated by Dale Blankenaar

For 3 to 8 years

Available in English and Afrikaans

Have you ever met an alien from outer space?

Find out what happens when an alien visits Kagiso one night.



Copycat

Hi Sadia Ismail

Mikombiso hi Dale Blankenaar

I ya va vukhale bya malembe ya 3 kufika 8

Yi kumeka hi Xinghezi na hi Xibunu

Xana u tshama u hlangana na xinghungumani kusuka ekule exibakabakeni?

Kumisisa leswaku ku humelela yini loko xinghungumani xi endzela Kagiso eka vusiku byin'wana.



Penguin and Bear

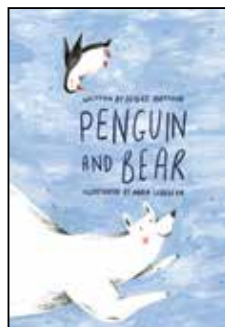
By Deidre Matthee

Illustrated by Maria Lebedeva

For 3 to 8 years

Available in English and Afrikaans

Just because Penguin and Bear don't live in the same place any more doesn't mean they can't still be friends!



Penguin and Bear

Hi Deidre Matthee

Mikombiso hi Maria Lebedeva

I ya va vukhale bya malembe ya 3 kufika 8

Yi kumeka hi Xinghezi na hi Xibunu

Hi ku Phengwini na Bere a va ha tshami endhawini yin'we a swi vuli leswaku a va ha fanelanga ku va vanghana!



The Big Rescue – A Little 5 Tale

Written and illustrated by Janina Pechova

For 3 to 8 years

Available in English and Afrikaans

We all know the animals that make up the Big 5: elephant, leopard, rhinoceros, buffalo and lion. But have you come across the Little 5?



The Big Rescue – A Little 5 Tale

Yi tsariwile na mikombiso hi Janina Pechova

I ya va vukhale bya malembe ya 3 kufika 8

Yi kumeka hi Xinghezi na hi Xibunu

Hinkwerhu ha swi tiva swiharhi leswi vumbaka ntlawa wa swiharhi wa Leswikulu swa 5: ndlopfu, yingwe, mhelembe, nyarhi na nghala. Kambe xana u tshama u hlangana na Leswitsongo swa 5?

The long-nosed elephant shrew, the spotted leopard tortoise, the sharp-nosed rhinoceros beetle, the brave buffalo-weaver bird and the sharp-toothed ant lion. They are easy to miss in the African bush because they are so small! Can the Little 5 find Puppy before bedtime?

Xikondlwana xa ndlopfu ya nomo wo leha, mfutsu ra mavala ya yingwe, xifufunhunhu xa mhelembe ya nhompfu yo ntotswa, soya ra nyarhi ya xivindzi, risokoti ra nghala ya meno yo leha. Swa olova ku nga kumeki eswihlahleni swaAfrika hikuva i switsongo swinene! Xana Leswitsongo swa 5 swi nga kota ku kuma Ximbyanyana ku nga si fika nkarhi wo etlela?

Farrah is not a dalmatian

Written and illustrated by Adrie le Roux

For 3 to 8 years

Available in English and Afrikaans

Farrah is a small dog with a big problem. Everyone thinks that she is something that she is not! What happens when no one notices that you are different?



Farrah is not a dalmatian

Yi tsariwile na mikombiso hi Adrie le Roux

I ya va vukhale bya malembe ya 3 kufika 8

Yi kumeka hi Xinghezi na hi Xibunu

Farrah i mbyana leyitsongo leyi nga na xiphiqo lexikulu. Un'wana na un'wana u anakanya leswaku u leswi a nga riki xiswona! Xana ku humelela yini loko ku ri hava na un'we wo lemuki leswaku u hambanile?

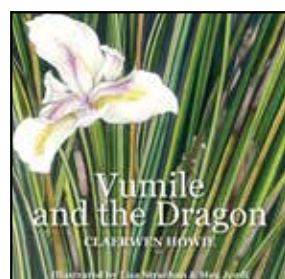
Vumile and the Dragon

Written by Claerwen Howie

Illustrated by Lisa Strachan and Meg Jordi

For ages 6 to 12 years

Available in English



Vumile and the Dragon

Yi tsariwile hi Claerwen Howie

Mikombiso hi Lisa Strachan na Meg Jordi

I ya va vukhale bya malembe ya 6 kufika 12

Yi kumeka hi Xinghezi

Goggy Bakes Banana Bread

Written and illustrated by John Macfarlane

For 3 to 8 years

Available in English and Afrikaans

It looks like things are about to get messy; but with your help, Goggy's banana bread will be delicious ...

The perfect read for mums, dads and carers to keep hungry tots up to eight years old entertained while learning about colours, shapes, sizes, and quantities – and how to bake a delicious banana bread, too!



Goggy Bakes Banana Bread

Yi tsariwile na mikombiso hi John Macfarlane

I ya va vukhale bya malembe ya 3 kufika 8

Yi kumeka hi Xinghezi na hi Xibunu

Swi tikomba onge swilo swi lava ku onheka; kambe hi ku pfuna ka wena, xinkwa xa banana xa Goggy xi ta nandziha ...

I xo hlanya xa kahle xa vamanana, vatatana na vahlayisi lexi nga endlaka tincece leti nga ni ndlala kufika eka va malembe ya nhungu va tsaka loko va ri karhi va dyondza hi mihlovo, swivumbeko, vukulu, na ntalo – na hilaha va nga bakaka hakona xinkwa xa banana lexo nandziha, naswona!



Get creative!

Words make us think! Here are a few quick, fun word games to play with your family and at your reading club.

You will need: paper; scissors; pens or pencils; Prestik (optional)

What to do

1. Prepare for the activity by cutting up paper into small pieces that are about 4 cm x 5 cm. It doesn't matter if the measurements are not exact. If you can use sheets of different coloured paper, that is even better!
2. Give each person between 8 and 10 pieces of paper and a pencil or pen.
3. Now you should all write one word on each piece of paper. As you do this:
 - ★ don't think too hard about what words to write, just write down the words that pop into your head!
 - ★ don't worry about spelling the words correctly – that can always be corrected later, as long as you know what the word says.
 - ★ help younger children by writing the words they tell you.



4. Put all the words in an open area (like on a wall or on the floor) where everyone can see them. Then try out one or more of these ideas.
 - ★ Choose words to combine into unusual pairs. For example: *monster stars* or *fly flowers*.
 - ★ Choose one word, then see how many of the other words you can use with it. For example: *lost flowers*, *lost monster*, *lost stars*, *lost window*, *lost window flowers*, *lost fly*, etc.
 - ★ Choose 10 words and see how many different sentence combinations you can make with them. (You may need to use other words, like *the*, *and*, *a*, *to*, *but*, *on*, to link the words you choose.)
 - ★ Choose words and build poems with them. You'll need to add linking words here too.

Endla vutumbuluxi!



Marito ya endla leswaku hi anakanya! Hi leyi mitlangu, ya xihatla yo tsakisa ya marito leyi u nga yi tlangaka na vandyangu wa wena na le ka ntlawa wo hlaya.

U ta lava: phepha; swikero; switsalo kumbe tipensele; na Phuresitiki (a swi bohi)

Leswi u nga swi endlaka

1. Lulamisa nghiniriko hi ku tsemelela phepha ri va swiphemu leswitsongo leswi ringana 4 cm x 5 cm. A swi na mhaka loko mimpimo yi nga ringani. Loko u swi kota tirhisa maphepha ya mihlovo yo hambanahambana, sweswo swi nga antswa swinene!
2. Nyika munhu un'wana na un'wana exikarhi ka 8 na 10 wa swiphephani na pensele kumbe xitsalo.
3. Sweswi hinkwenu tsalani rito rin'we eka xiphephani xin'wana na xin'wana. Loko mi ri karhi mi endla leswi:
 - ★ u nga anakanyi swinene hi marito lama u lavaka ku ma tsala, ntsena tsala marito lava ya taka enhlokweni ya wena!
 - ★ u nga vileli hi ku tsala mapeletwana ya marito hi ku lulama – leswi swi nga lulumisiwa endzhaku, ntsendze loko u tiva leswaku rito leri ri vula yini.
 - ★ pfuna vana lavatsongo hi ku va tsalela marito lava va ku byelaka wona.

4. Vekani marito hinkwawo endhawini leyi nga pfuleka (kufana na le khumbini kumbe ehansi) laha mani na mani a nga ma vonaka. Endzhaku ringetani swin'wana swa mianakanyo leyi landzelaka.
 - ★ Hlawulani marito mi ya hlanganisa na lawa ya nga fambelaniki. Xikombiso: *xinghungumani tityeleti* kumbe *haha swiluva*.
 - ★ Hlawula rito rin'we, kutani vona leswaku i marito mangani eka laman'wana u nga ma tirhisa hakona na rona. Xikombiso: *swiluva lahleka*, *lahleka xinghungumani*, *lahleka tityeleti*, *lahleka fasitere*, *lahleka fasitere swiluva*, *lahleka haha*, naman'wani.
 - ★ Hlawula 10 wa marito kutani u vona leswaku i swivulwa swingani swa mahlanganiso leswiu nga swi endlaka hi wona. (U nga ha rhandza ku tirhisa marito man'wana, kufana na *yona*, *na*, *ni*, *eka*, *kambe*, *nakona* ku hlanganisa marito lawa u ya hlawuleke.)
 - ★ Hlawula marito kutani u aka swiphato hi wona. Ni laha u ta fanela ku tirhisa marito yo mahlanganisi.



Create TWO cut-out-and-keep books

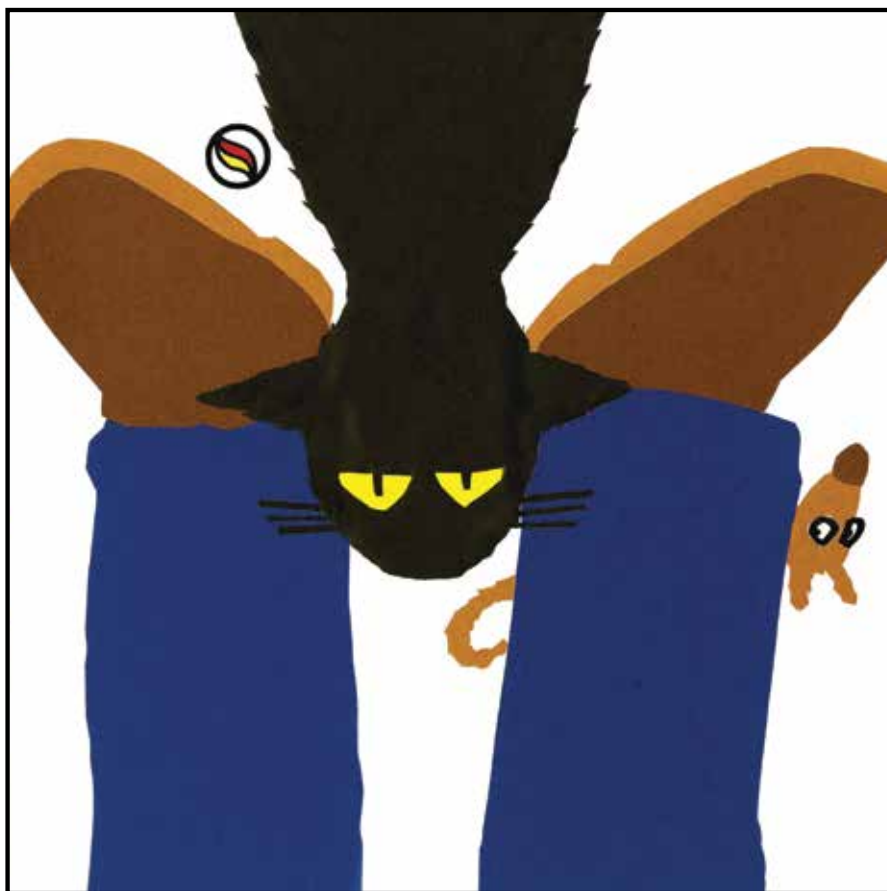
1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Endla tibuku TIMBIRHI hi ku tsema u tihlayisa

1. Susa pheji 5 ku fika eka pheji 8 eka xitatisi.
2. Maphepha ya mapheji ya 5, 6, 11 na 12 ma endla buku yin'we. Maphepha ya pheji 7, 8, 9 na 10 ma endla buku yin'wana.
3. Tirhisa rin'wana na rin'wana ra maphepha lawa ku endla buku. Landzelela swileriso leswi nga laha hansi ku endla buku yin'wana na yin'wana.
 - a) Petsa phepha hi le xikarhi eka nkhwanti wa ntima lowu nga tsemekatsameka.
 - b) Petsa nakambe hi le xikarhi eka nkhwanti wa rihladza.
 - c) Tsema hi le ka nkhwanti wo tshwuka.





It's Sam and Cat's bedtime. All is quiet until suddenly Cat is woken by a strange noise ... What can it be?

There's a Rat playing football with a marble! Quickly the chase is on!

Sam wakes up, and Dad says, "Go to sleep, Sam!"

Now Cat is ready to play!

But Sam wakes up again and shouts for Dad. "Cat keeps playing football, Dad!"

"I think you're dreaming, Sam!" says Dad.

Sleep tight, Sam! Sleep tight, Cat and Rat!



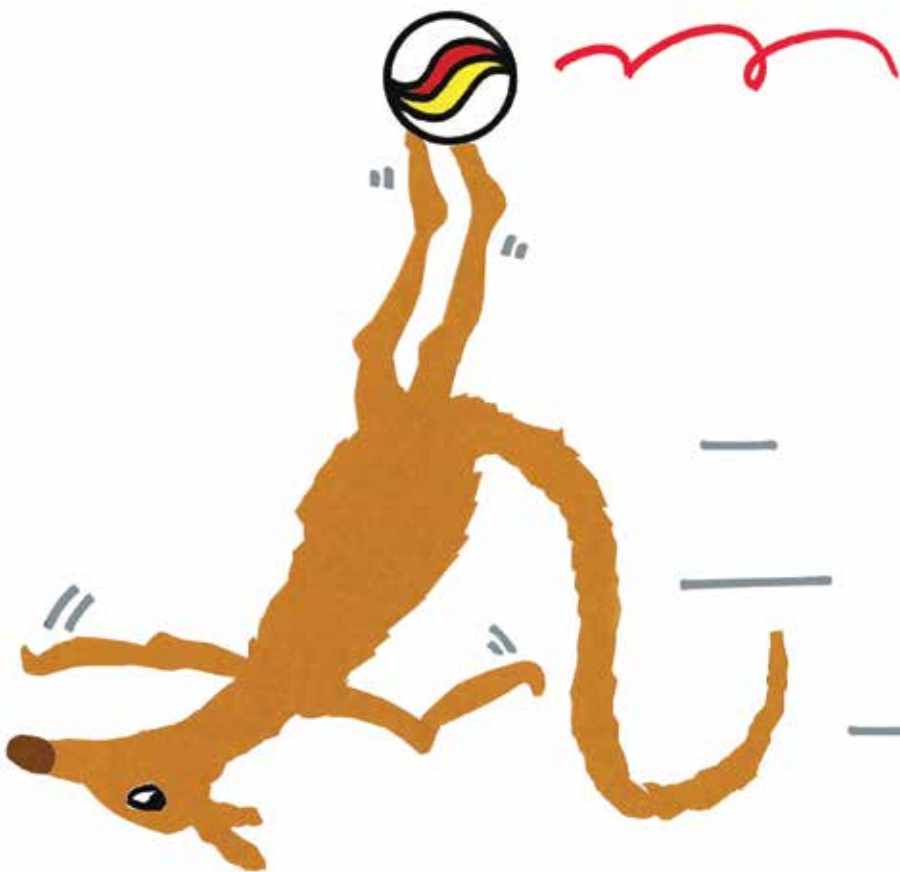
Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

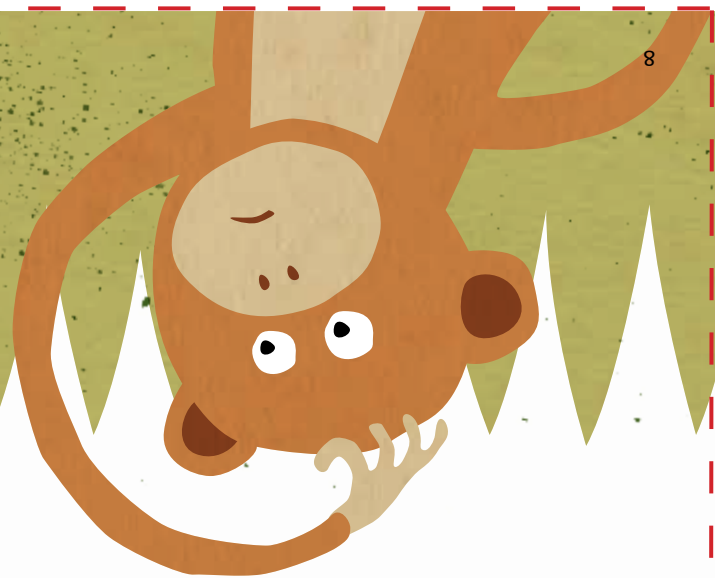
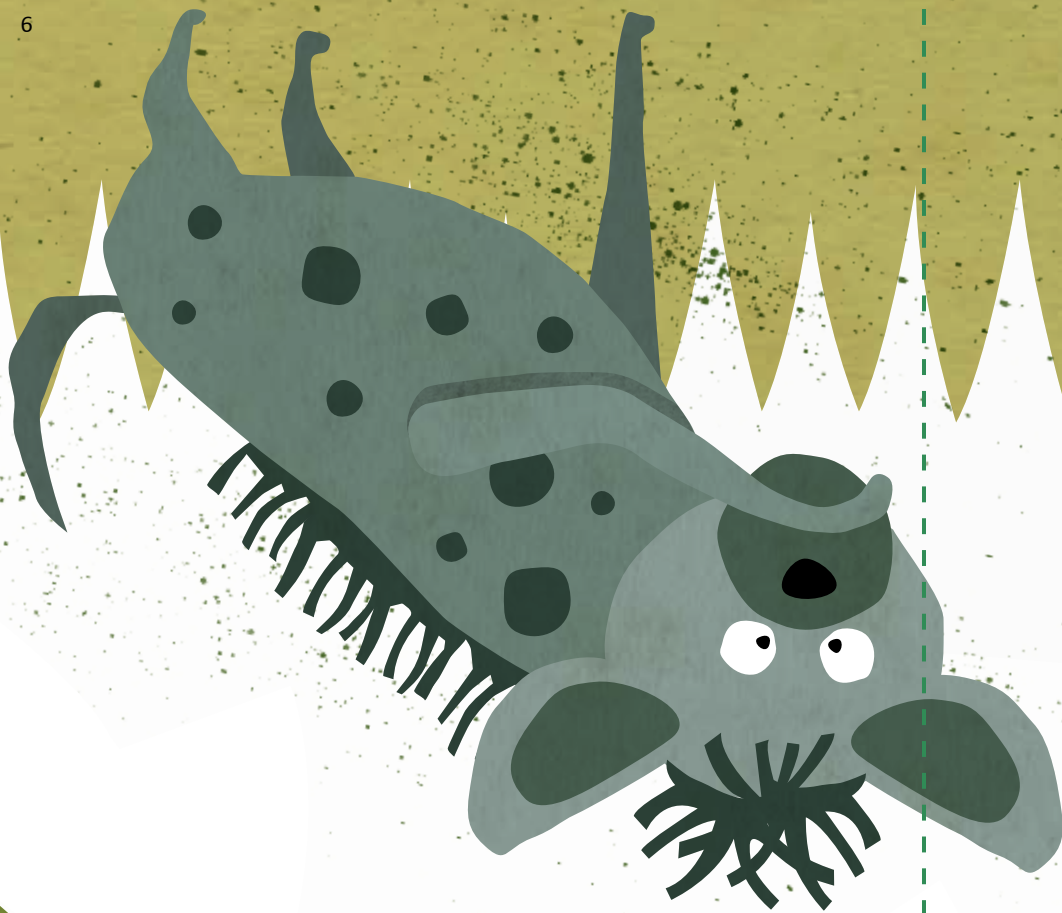


Nal'ibali i pfhumba ra rixaka ro hlalala ku tiphina ku tlhontlha ni ku simeka ntolovelo wo hlalala eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi

Cat-nap

Robin Stuart-Clark





“Please help me find my laugh, Monkey,”
said Spotty.
“How did you lose it?” asked Monkey.
“When I laugh, you can see my big teeth.
That makes everyone frightened,” said Spotty.
“Then I got sad and my laugh just disappeared.
I can’t find it anywhere.”

“Ndzi kombela u ndzi pfuna ku kuma
xihleko xa mina, N’wamfenhe,” ku vula Spotty.
“U xi lahile njhani?” ku vutisa N’wamfenhe.
“Loko ndzi hleka, u nga vona meno ya
mina lamakulu. Ma endla leswaku un’wana na
un’wana a chava,” ku vula Spotty. “Ndzi twile
mbilu yi vava loko xihleko xa mina xi nyamalala.
A ndzi xi kumi helo.”

Xihleko lexi lahlekeke

The lost laugh

Karen Lilje
Michelle Preen
Wilna Combrinck



Lots more free books at bookdash.org

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal’ibali i pfhumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku tlhontlha ni ku simeka ntolovelo wo hlanya eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi

“Please help me find my laugh,
Hippo,” said Spotty.
“I can’t hear a laugh down here,”
said Hippo.

“Kambe a wu xi lava
eka ndhawu leyi nga ri ki
yona,” ku vula N’wamfenhe
loko xi ri karhi xidulatlula ku
sula eka nsinya wun’wana ku ya
eka lowun’wana na ku kuma ri’siva.
Kutani xi sungula ku dikida
Spotty hinkwakonkwako.

N'wamhungumbye, Spotty, a ri ni gome.
A lahlekeriwile hi xihleko xa yena.

“His laugh was inside him all the time. I just made him happy and out it came,” explained Monkey.

They all laughed and laughed so that
their teeth showed too.

“I’ll never lose my laugh again,” said Spotty, the happy hyena.



“But you were looking in the wrong place,” said Monkey as she hopped out of the tree and picked up a feather. Then she began to tickle Spotty all over.



“Ndzi kombela u ndzi pfuna ku kuma xihleko xa mina, N’wampfuvu,” ku vula Spotty. “A ndzi koti ku twa xihleko laha hansi,” ku vula N’wampfuvu.

“Xihleko xa yena a xi ri endzeni ka yena nkarhi lowu hinkwawo. Ndzi lo endla leswaku a tsaka kutani xihleko xona xi fika,” ku hlamusela N’wamfenhe.

Hinkwavo va hlekelerile lero na hleka ku fika laha meno ya vona ya nga vonaka.

“Ndzi nge lahlekeriwi hi xihleko xa mina na siku na rin’we,” ku vula Spotty, N’wamhungubye loyi a tsakile.

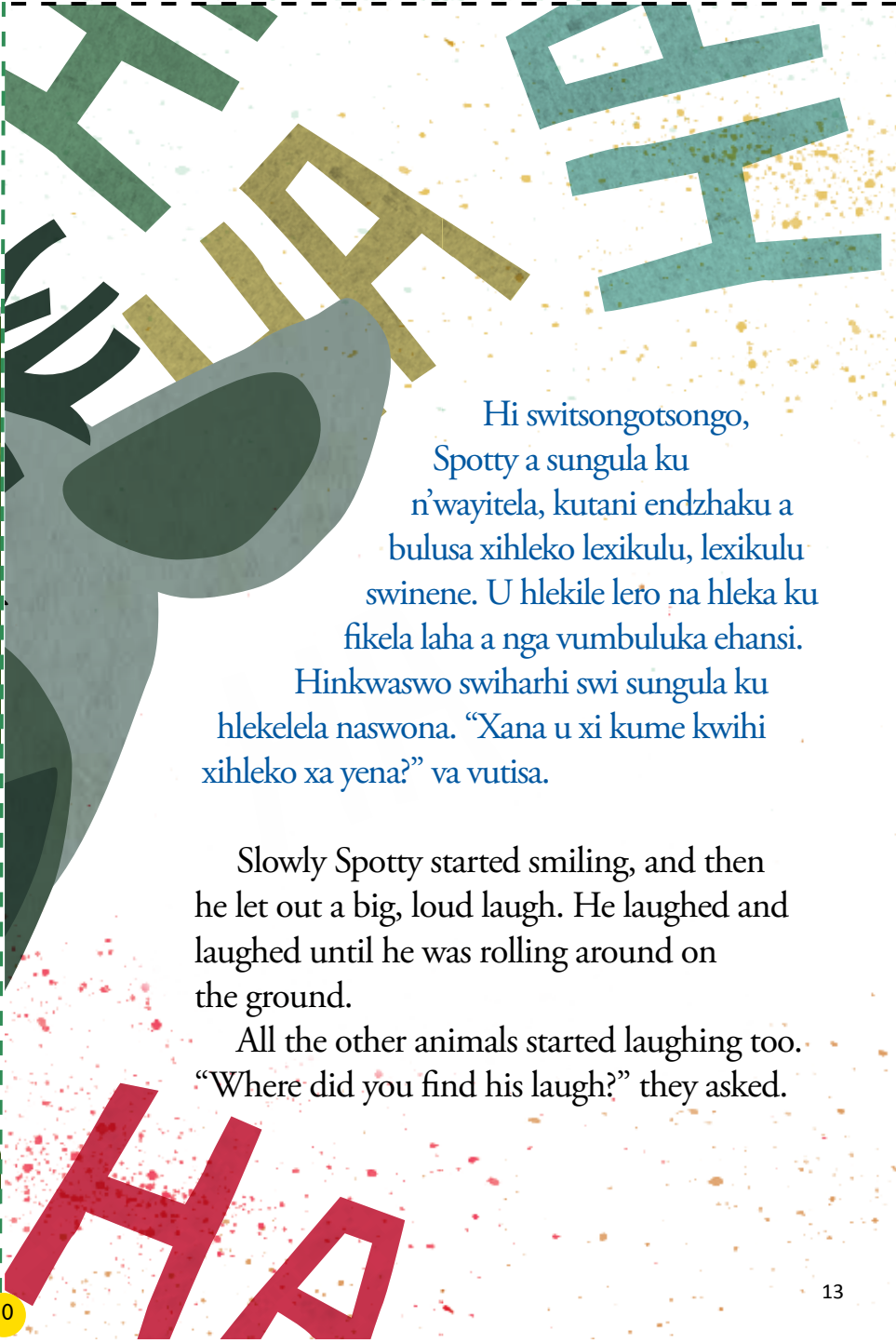
Spotty, the hyena, was very sad. He had lost his laugh.





“Please help me find my laugh,
Giraffe,” he asked.
“I can’t hear a laugh up here,”
said Giraffe.

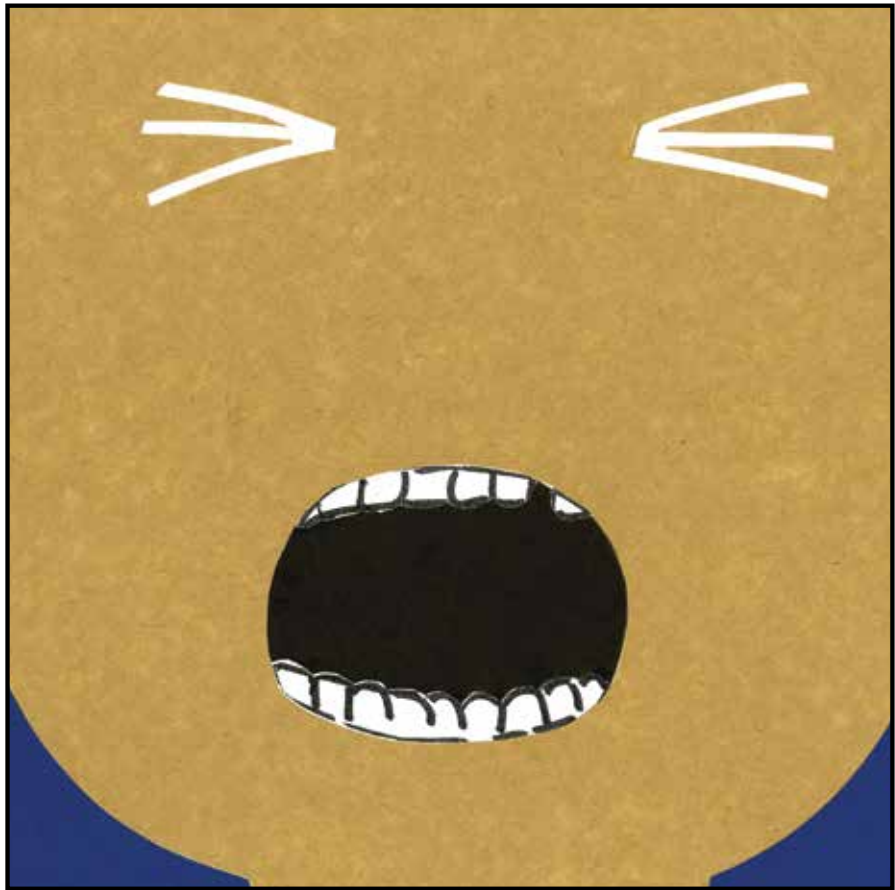
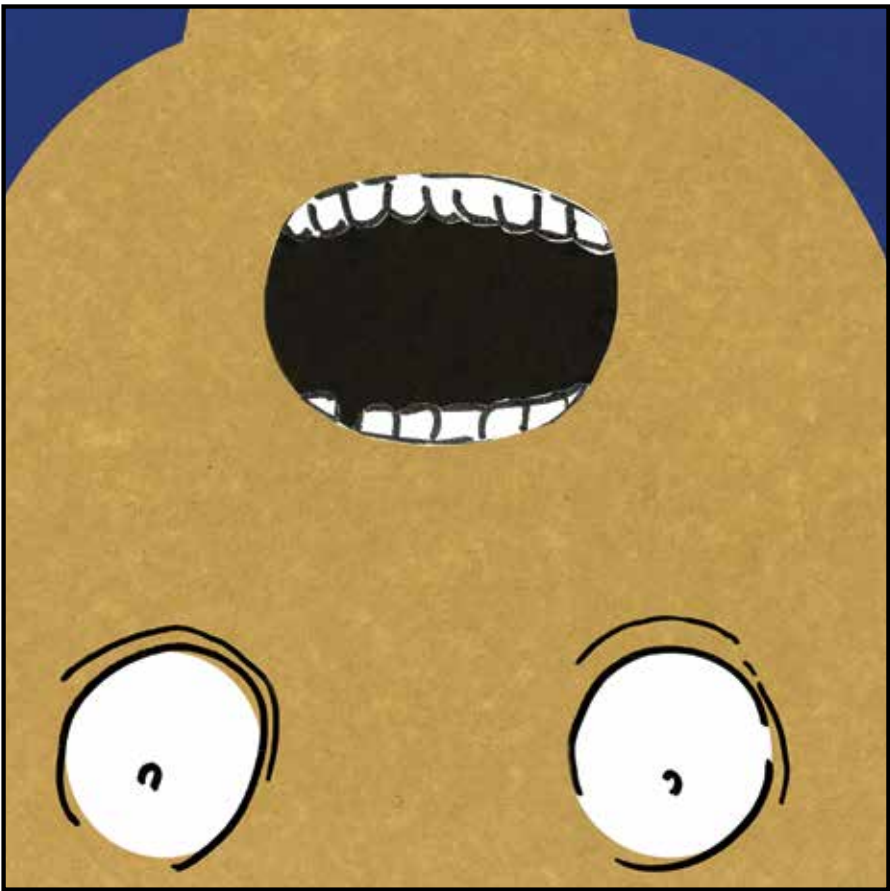
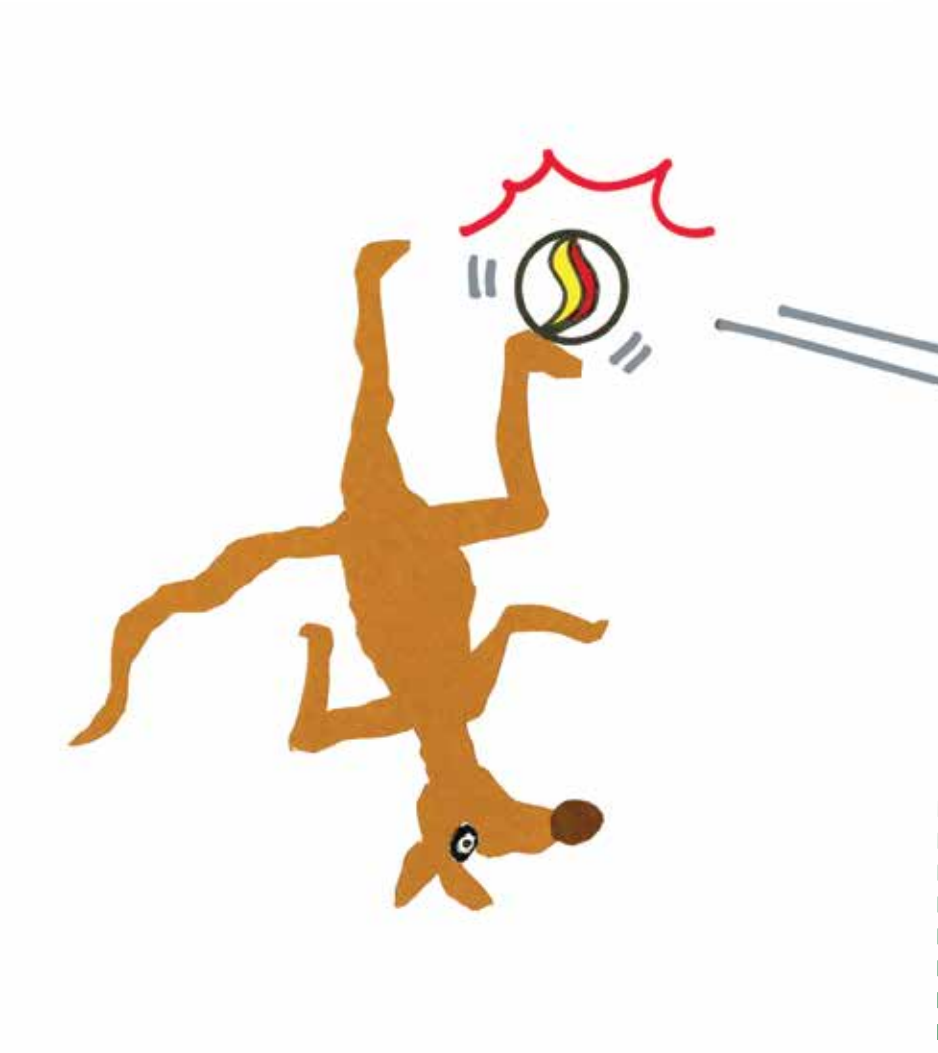
“Ndzi kombela u ndzi pfuna ku kuma
xihleko xa mina, N’wanhutlwa,” a kombela.
“A ndzi koti ku twa xihleko laha henhla,”
ku vula N’wanhutlwa.

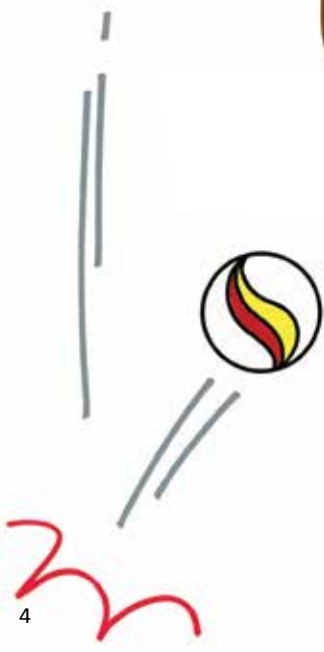
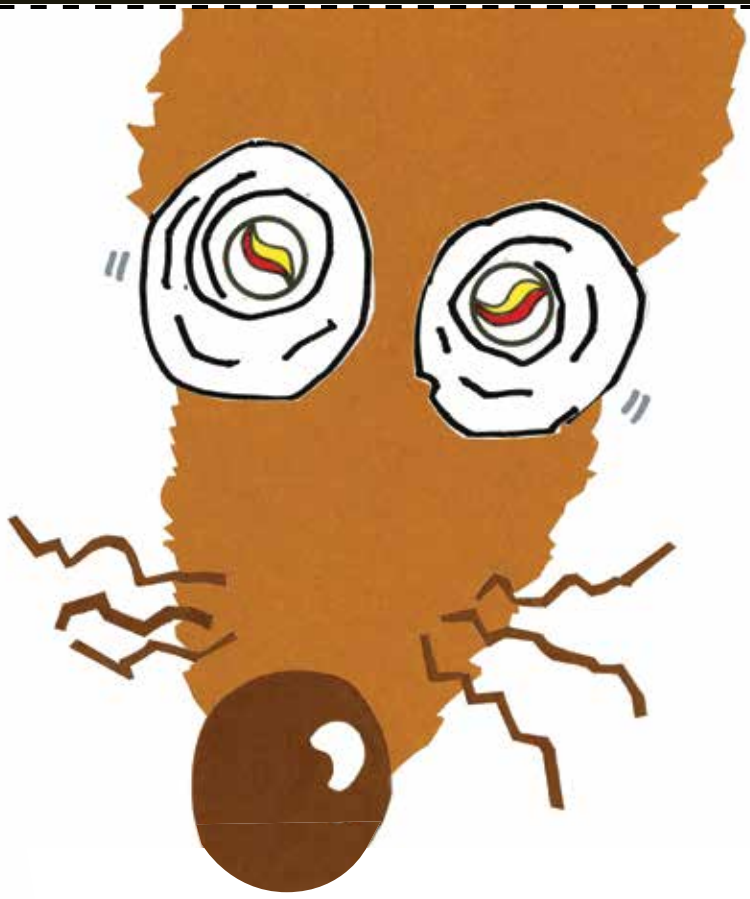


Hi switsongotsongo,
Spotty a sungula ku
n’wayitela, kutani endzhaku a
bulusa xihleko lexikulu, lexikulu
swinene. U hlekile lero na hleka ku
fikela laha a nga vumbuluka ehansi.
Hinkwaswo swiharhi swi sungula ku
hlekelela naswona. “Xana u xi kume kwihi
xihleko xa yena?” va vutisa.

Slowly Spotty started smiling, and then
he let out a big, loud laugh. He laughed and
laughed until he was rolling around on
the ground.

All the other animals started laughing too.
“Where did you find his laugh?” they asked.



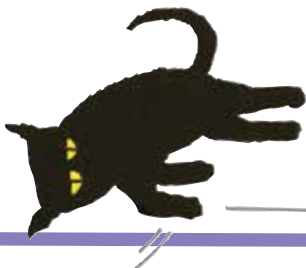


Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *Catnap* (pages 5, 6, 11 and 12), *The lost laugh* (pages 7 to 10) and *The girl who accidentally went to space* (page 14).

Catnap

- ★ At the start of the story, what did you think would happen with the cat and the rat? Why did you think so?
- ★ How did you feel when the cat and the rat started playing soccer with the marble? Do you think the cat and the rat had fun?
- ★ Pretend that you are the rat. Write a thank you note to the cat. What do you think the rat would say thank you for? Now pretend that you are the cat. What would the cat say in its thank you note to the rat?



The lost laugh

- ♥ In this story, Spotty, the hyena, has lost his laugh. How did this happen? Where could it be? And can the other animals help him find it?
 - Pages 2 and 3: Why do you think the hyena's name is Spotty?
 - Pages 4 and 5: What part of the giraffe's body do you think this is? Why can't we see the rest of Giraffe's body?
 - Pages 6 and 7: Where is Hippo? What do you think she is doing?
 - Pages 14 and 15: How do you think Spotty knows that he will never lose his laugh again?
- ♥ Suggest that your children use paper plates, glue and recycled materials to make hyena masks.



The girl who accidentally went to space

- ✈ Draw a picture of how you think a spaceman would look.



Endla ntsheketo wu nyanyula!

Hi leyi micingiriko yin'wana leswaku u yi ringeta. Yi huma eka mitsheketo hinkwayo eka nkandziyiso lowu wa Xitatisi xa Nal'ibali: *Catnap* (mapheji 5, 6, 11 na 12), *Xihleko lexi lahlekeke* (mapheji 7 ku fika eka 10) na *Nhwana wo ya exhibakabakeni hi xihoxo* (pheji 15).

Catnap

- ★ Emasungulweni ya ntsheketo, xana a wu anakanya leswaku ku ta humelela yini exikarhi ka ximanga na kondlo? Hikwalahokayini u anakanya hi ndlela yaleyo?
- ★ Xana a wu titwa njhani loko ximanga na kondlo swi sungula ku tlanga bolo hi mavula? Xana u anakanya leswaku ximanga na kondlo swi tiphinile?
- ★ Endla onge i kondlo. Tsala xipapilana xo khensa ximanga. Xana u anakanya leswaku kondlo ri ta khensa yini? Sweswi endla onge i ximanga. Xana ximanga xi ta vula yini eka xipapilana xa xona eka kondlo?



Xihleko lexi lahlekeke

- ♥ Eka ntsheketo lowu, Spotty, N'wamhungubye, u lahlekeriwile hi xihleko xa yena. Xana swi endlise ku yini? Xana xi nga va xi ri kwihi? Naswona xana swiharhi leswin'wana swi nga n'wi pfuna ku xi kuma?
 - Mapheji ya 2 na 3: Xana u ehleketa leswaku hikwalaho ka yini vito ra N'wamhungubye ri va Spotty?
 - Mapheji ya 4 na 5: Eka nhutlwa lexi i xirho muni emirini wa yona? Hikwalaho ka yini hi nga koti ku vona miri wa N'wanhutlwa wu helerile?
 - Mapheji ya 6 na 7: Xana u kwihi N'wampfuvu? Xana u ehleketa leswaku u endla yini?
 - Mapheji ya 14 na 15: Xana u ehleketa leswaku Spotty u swi tiva njhani leswaku a nge he lahlekeriwi hi xihleko xa yena nakambe?
- ♥ Ringanyeta leswaku vana va wena va tirhisa tindyelo ta maphepha, glu na leswi nga vuyelerisiwa ku endla masika wa N'wamhungubye.

Nhwana wo ya exhibakabakeni hi xihoxo

- ✈ Dirowa xifaniso xa hilaha u anakanyaka hakona leswaku muhahisi wa xibamubamu u languteka hakona.

My spaceman / Muhahisi wa mina wa xibamubamu



The girl who accidentally went to space



Written by Jeanine Vermaak ■ Illustrated by Magriet Brink and Leo Daly

Lesedi loved the stars. While other children couldn't wait for it to be morning, she couldn't wait for night-time. She wasn't scared of the dark at all. She loved to go outside before bedtime just to look up at the night sky.

Now, imagine all the stars she saw. Hundreds and hundreds of bright, twinkling stars and the big, round, yellow moon.

"It's almost bedtime, Lesedi!" called the little girl's mother.

"Coming, Mama!" Lesedi called back.

But Lesedi wasn't ready to go inside. She wanted to count the stars. "One, two, three, four ..." Lesedi had counted up to one hundred and thirty-three when she heard her mother call again.

As she turned to go indoors, she noticed a huge, bright light in the sky. It was coming closer and closer. It was a giant spaceship! Lesedi did not take her eyes off it and watched as it landed right there in her front garden.

Lesedi walked over to the spaceship and touched it. It was smooth and shiny and felt warm. A big door on the side suddenly opened and a ramp lowered to the ground.

"Maybe I can just have a quick look inside," thought Lesedi.

Slowly, she walked up the ramp. There were bright lights and red and blue buttons everywhere. But it was the giant orange button just below one of the windows that grabbed her attention.

"I wonder what will happen if I press that?" she said aloud.

BEEP went the button as she pressed it. Then the door slammed closed and there was a loud *BOOM* as the engine started up. Next, she heard a voice over a speaker say, "Spaceship launching in 3, 2, 1..."

Lesedi felt the spaceship move! It shook from left to right; it shook up and down, and then it lifted off with a bang.

"Mama is going to be so cross," thought Lesedi, but she had a big smile on her face. She was finally going to space! Through the spaceship windows, she could see her house getting smaller and smaller as they flew upwards.

She waved and said, "Bye-bye, Mama! I won't be long!"

Up, up, up went the spaceship. It weaved in and around the stars. It looped round and round the planets and soared further and further into space. "Wait until I tell Tshepo and Amina about this at school," she thought.

Lesedi was still looking out of the window when she saw something up ahead. Could it be...? Yes, it was! It was the moon ... and there was a man standing on it. He seemed to be waving at her.

"It's the man on the moon!" shrieked Lesedi with excitement.



The man kept waving until the spaceship landed on the moon with a soft thump. Then he walked over and knocked on Lesedi's window.

"Hello," he said through the glass. "I don't get many visitors. What's your name?"

"I'm Lesedi," she said proudly. "I'm not supposed to be here. This isn't my spaceship. It landed in our garden, so I got in and then it took off!"

"That must be because you are a born explorer," said the man.

"I am. I love space and I especially love stars. In fact, my name, Lesedi, means light," she said.

"That's wonderful! Here's something to take home with you." Lesedi opened the window and held out her hand. The man gave her a small rock. "It's a special moon rock. Now you have something that will help you always to remember your adventure."

"Thank you so much, Man on the moon!"

Even though Lesedi was enjoying her adventure, she was starting to feel a bit tired. "Goodness! Mama is going to be worried about me!" she thought, yawning. She looked around. "Maybe if I press that orange button again, the spaceship will take me back home."

So she pressed it. Immediately, a voice came through the speaker again, saying, "Return journey beginning in 3,2,1..."

"Goodbye, Man on the moon," called Lesedi quickly.

"Goodbye, Lesedi. I hope I see you again," he said, waving to her.

The spaceship lifted off the moon and slowly turned around. Lesedi could see Planet Earth far below. It looked like the blue bouncing ball she and her friends loved to play with. Then she felt the spaceship whoosh down, down, down, until it landed in her garden with a bump. The door opened, and the ramp came down.

"I'm home!" shouted Lesedi.

She ran down the ramp and looked up at the big, round, yellow moon, and thought that she saw a tiny man waving.



When Lesedi's mother came outside looking for her, she found her daughter lying fast asleep on the grass.

"Oh my little girl, you must have been so tired," she said picking her up.

She carried Lesedi inside and tucked her into bed. Then she felt something in Lesedi's hand. It was a round, grey stone.

"Funny little girl," she smiled, kissing Lesedi's forehead.

Then she switched off the light and left the room, not noticing that the round, grey stone was glowing in the dark.



Nhwana wo ya esibakabakeni hi xihoxo

Ndhawu
ya mitsheketo



Mutsari hi Jeanine Vermaak ■ Mikombiso hi Magriet Brink na Leo Daly

Lesedi a rhandza tinyeleti. Loko vana lava n'wina va jahile leswku ku va mixo, yena a jahela leswaku ri va nkarhi wa vusiku. A nga xi chavi xinyami na switsanana. A rhandza ku ya ehandle loko nkarhi wa ku etlela wu nga si fika ntsena ku ya languta ematlweni.

Sweswi, anakanya hi tinyeleti hinkwato leti a nga ti vona. Madzana ya madzana ya tinyeleti leto vangama, to tsayiteta na n'weti lowukulu, wa xirhendzevutani, wa xitshopani.

"Nkarhi wo etlela wu le kusuhi, Lesedi!" ku huwelela manana wa nhwana lontsongo.

"Ndza ta, Mama!" ku hlamula Lesedi.

Kambe Lesedi a nga si lulamela ku nghena endlwini. A lava ku hlaya tinyeleti. "N'we, mbirhi, nharhu, mune ..." Lesedi u hlayele kufika eka dzanamakumenharhunharhu loko a twa manana wa yena va n'wi vitana nakambe.

Loko a hundzuluka leswaku a nghena ndzeni, a vona rivoni lerikulu, leri a ri vangama ematlweni. A ri vona ri ta ekusuhi katsongo na katsongo. A ku ri xibamubamu lexikulu! Lesedi a nga copetangi na switsongo kutani a xi languta loko xi ri karhi xi phatsama emahlweni ka xirhapa xa ka vona.

Lesedi a tshinelela xibamubamu kutani a xi khumbha. A xi rhetela na ku vangama naswona a xi kufumela. Rivanti lerikulu ra le tlhelo ri pfuleka kutani xitepisi xi enhlela ehansi.

"Kumbexana ndzi hlometelanyana hi xihatla hala ndzeni," ku anakanya Lesedi.

Hi ku nonoka, a famba ehenhla ka xitepisi. A ku ri na timboni to vangama na tibatheni to tshwuka na ta wasi hinkwakonkwako. Kambe a ku ri na batheni leyikulu ya xilamula leyi a yi ri ehansi ka rin'wana ra mafasitere leyi nga n'wi koka rinoko.

"Hambi ku ta humelela yini loko ndzo yi tshikilela?" u vulavulela ehenhla.

PIPIPI ku twala ku rila loko a yi tshikilela. Kutani rivanti ri gandlaza ri pfaleka kutani ku twala VHUUM! loko njhini yi sungula ku duma. Leswi nga landzela, a twa rito kusuka exipikareni ri ku, "Xibamubamu xa suka hi 3, 2, 1..."

Lesedi a twa xibamubamu xi suka! Xi ninginika xi ya eximatsani na le xineneni; xi ninginika xi ya ehenhla na le hansi, kutani xi tlakuka hi ku buluka.

"Manana u ta hlundzuka swinene," ku anakanya Lesedi, kambe a ri na n'wayitelo lowukulu exikandzeni xa yena. Emaheteleleni a ya esibakabakeni! Hi le mafasitereni ya xibamubamu, a kota ku vona muti wa ka vona wu ri karhi wu ya wu va wutsongo na wutsongo loko a ri karhi a hahela ehenhla.

A tatayisa a ku, "Bayi bayi, Mama! A ndzi nga hlweli!"

Ehenhla, henhla, henhla xibamubamu xi gonya. Xi tsemakanya na ku rhendzela tinyeleti. Xi khokhomela ematlhelo na le matlhelweni ya tipulanete xi thlela xi gonya xi ya ehenhla esibakabakeni. "Yima kufikela loko ndzi byela Tshupo na Amina hi mhaka leyi exikolweni," a anakanya.

Lesedi a ha langutile ehandle hi fasitere loko a vona xin'wana ehenhla ka yena. Xana ku nga va ku ri ...? Ina, a ku ri wona! A ku ri n'weti ... naswona a ku ri na munhu loyi a yimile ehenhla ka wona. A ti komba a ri karhi a n'wi tatayisela.

"I wanuna wa le n'wetini!" ku n'wayitela Lesedi hi ku nyanyuka.



Wanuna a tshamela ro tatayisa kufikela loko xibamubamu xi phatsama hi ku olova en'wetini. Endzhaku a famba kufikela loko a ya gogondza efasitereni ra Lesedi.

"Ahee," a vulavula hi le nghilazini. "A ndzi kumi vaendzi vo tala. Xana vito ra wena i mani?"

"Hi mina Lesedi," a vula hi ku tinyungubyisa. "A ndzi nga fanelanga ku va laha. Ixi a hi xibamubamu xa mina. Xi phatsamile exirhapani xa ka hina, kutani ndzi nghena hiloko xi tlakuka!"

"Leswi swi endla hi ku u tswariwile u ri muvalangi," ku vula wanuna.

"Ndzi yena. ndzi rhandza xibakabaka naswona ndzi rhandza ngopfu tinyeleti. Hi ntiyiso, vito ra mina, Lesedi, ri vula rivoningo," a hlamusela.

"I mhaka ya kahle! Hi lowu nchumu wun'wana lowu u nga ta famba na wona ekaya." Lesedi u pfula fasitere a humesa voko ra yena. Wanuna luya u n'wi nyikile xiribyana. "I ribye ro hlavuleka ra le n'wetini. Sweswi u na nchumu lowu wu nga ta tshamela ro ku pfuna ku tsundzuka riendzo ra wena."

"Ndza khensa swinene, Wanuna wa le n'wetini!"

Hambileswi Lesedi a tiphina hi riendzo ra yena, a sungula ku titwa a karhelenyana.

"Yoo mhane! Mama u ta vilela hi mina!" a anakanya, a ri karhi a ahlamula. A languta ematlhelo. "Kumbexana loko ndzo tshikilela batheni liya ya xilamula nakambe, xibamubamu xi ta ndzi tlherisela ekaya."

Kutani a yi tshikilela. Hi nkarhi wolowo, rito ri huma endzeni ka xipikara nakambe, ri ku, "Riendzo ro tlhela ra sungula hi 3, 2, 1..."

"Sala kahle, Wanuna wa le n'wetini," ku vula Lesedi hi xihatla.

"Famba kahle, Lesedi. Ndzi tsakela ku ku vona nakambe," a vula hi ku n'wi tatayisela.

Xibamubamu xi tlakukile en'wetini kutani xi hundzuluka hi ku nonoka. Lesedi a kota ku vona Pulanete Misava ekule ehansi. A yi languteka ku fana na bolo ya wasi leyi bambaka leyi yena na vanghana va yena a va rhandza ku tlanga hi yona. Endzhaku a twa xibamubamu xi karhi xi ku vhuum xi enhlela hansi, hansi, hansi, kufikela loko xi ya phatsama exirhapani xa ka vona hi ku bamba kutsongo. Rivanti ri pfuleka, kutani xitepisi xi enhlela ehansi.

"Ndzi le kaya!" ku huwelela Lesedi.

A tsutsuma exitepisini a languta ehenhla a vona n'weti lowukulu, wa xirhendzevutani, wa xitshopani, kutani a anakanya leswaku u vone wanuna lontsongo a ri karhi a tatayisa.



Loko manana wa Lesedi a humela ehandle a ri karhi a n'wi lava, u kumile nhwana wa yena a eterile ehansi ebyanyini.

"Ooh nhwana wa mina lontsongo, u fanele u karhele swinene," a vula hi ku n'wi tlakula.

U tlakurile Lesedi a n'wi ngenisa endlwini a n'wi lata emubedweni. Endzhaku a twa xin'wana evokweni ra Lesedi. A ku ri ribye ra xirhendzevutani, ra mpunga.

"Nhwana lontsongo wo tsakisa," a n'wayitela, a ri karhi a tswontswa mombo wa Lesedi.

Endzhaku a tima rivoni kutani a huma ekamareni, a nga swi lemuki leswaku ribye lera xirhendzevutani, ra mpunga ri le ku voningeni exinyamini.

Nal'ibali fun

Have fun celebrating Mother's Day in May by making a card for your mom or for someone who is like a mother to you.

Follow these instructions.

1. Cut out the card along the red dotted line.
2. Fold the card along the black dotted line.
3. Glue the two parts together.
4. On the side with the picture, write a message to the person you will give the card to. Colour in the picture.
5. On the other side, draw a picture of you and this person together, or write a poem or a longer message.



Swo tsakisa hi Nal'ibali

Tipineni hi ku tlangela Siku ra Vamanana hi Mudyaxihi hi ku endlela manana wa wena khadi kumbe u endlela un'wana loyi a fanaka na manana eka wena.

Lanzela swileriso lwesi.

1. Tsemeta khadi hi le ka mathonsi ya ntila wo tshwuka.
2. Petsa khadi hi le ka mathonsi ya ntila wa ntima.
3. Namarheta swiphemu leswimbirhi hi glu.
4. Eka tlhelo leri nga na xifaniso, tsala hungu ro ya eka munhu loyi u nga ta n'wi nyika khadi. Penda xifaniso.
5. Eka tlhelo lerin'wana, dirowa xifaniso xa wena na munhu loyi mi ri swin'we, kumbe u tsala xiphato kumbe hungu ro leha.



Nal'ibali is here to motivate and support you. **Contact us** in any of these ways:

Nal'ibali yi kona ku ku hlohotela na ku ku seketela. **Tihlanganisi na hina** hi yin'wani ya tindlela leti:



www.nalibali.org



www.nalibali.mobi



[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)



[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)



[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)



info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Given J Hlongwani. Nal'ibali character illustrations by Rico.

RISING SUN

PROTEA

RECORD

EYETHU

Bonus

LENTSWE

RIDGE TIMES

